



Treaty Series No. 51 (1994)

Agreement

between the Government of the
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and the Government of the Azerbaijan Republic

on Co-operation in the Fields of Education,
Science and Culture

London, 23 February 1994

[The Agreement entered into force on 23 February 1994]

*Presented to Parliament
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs
by Command of Her Majesty
October 1994*

LONDON : HMSO

£3.00 net

**AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
AND THE GOVERNMENT OF THE AZERBAIJAN REPUBLIC
ON CO-OPERATION IN THE FIELDS OF EDUCATION,
SCIENCE AND CULTURE**

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Azerbaijan Republic (hereinafter referred to as "the Contracting Parties");

Desiring to strengthen and develop the friendly relations between the two countries and their peoples;

Being convinced that exchanges and co-operation in the fields of education, science and culture as well as in other fields contribute to a better mutual knowledge and understanding between the British and Azerbaijani people;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

The Contracting Parties shall encourage the development of relations between their two countries in the field of education by:

- (a) encouraging and facilitating direct co-operation, contacts and exchanges between people, institutions and organisations concerned with education in the two countries;
- (b) encouraging and facilitating the study of and instruction in the languages and literature of the other Contracting Party;
- (c) encouraging and facilitating co-operation and exchanges in teaching methods and materials, curriculum development and examinations;
- (d) providing scholarships and bursaries and promoting other means to facilitate study and research.

ARTICLE 2

The Contracting Parties shall encourage and facilitate the development of exchanges and research on problems of mutual interest in the fields of science and technology, including direct co-operation between scientific and research institutions in the two countries.

ARTICLE 3

The Contracting Parties shall encourage and facilitate direct contacts in the fields of literature, the visual arts, the performing arts, film, television and radio, architecture, museums and galleries, libraries and archives and in other cultural areas.

ARTICLE 4

Each Contracting Party shall encourage the establishment in its territory of cultural and information centres of the other Contracting Party to organise and carry out activities in pursuit of the purposes of this Agreement, and shall grant every facility within the limits of its legislation and capabilities to assist such centres. The expression "cultural and information centres" shall include schools, language teaching institutions, libraries, resource centres and other institutions dedicated to the purposes of the present Agreement.

ARTICLE 5

The Contracting Parties shall encourage direct co-operation between press and publishing organisations in the two countries.

ARTICLE 6

The Contracting Parties shall facilitate the exchange of information about measures to protect the national heritage.

ARTICLE 7

The Contracting Parties shall encourage co-operation between their respective authorities in order to ensure the mutual protection of copyright and, within the terms of their legislation, lending rights.

ARTICLE 8

The Contracting Parties shall encourage contacts between young people and direct co-operation between youth organisations of the two countries.

ARTICLE 9

The Contracting Parties shall encourage the development of tourism between the two countries.

ARTICLE 10

The Contracting Parties shall encourage co-operation between sporting organisations and participation in sporting events in each other's countries.

ARTICLE 11

The Contracting Parties shall facilitate in appropriate ways attendance at seminars, festivals, competitions, exhibitions, conferences, symposia and meetings in fields covered by this Agreement and held in either country.

ARTICLE 12

The Contracting Parties shall encourage direct co-operation and exchanges between non-governmental organisations in all fields covered by this Agreement.

ARTICLE 13

All activities covered by this Agreement shall comply with the laws and regulations in force in the State of the Contracting Party in which they take place.

ARTICLE 14

The British Council shall act as principal agent of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in the implementation of this Agreement.

ARTICLE 15

Representatives of the Contracting Parties shall, whenever necessary or at the request of either Party, meet as a Mixed Commission to review developments relating to this Agreement.

ARTICLE 16

- (1) This Agreement shall enter into force on the day of signature.
- (2) This Agreement shall remain in force for a period of five years and thereafter shall remain in force until the expiry of six months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other through the diplomatic channel.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at London this Twenty-third day of February 1994 in the English and Azeri languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United
Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland:

JOHN MAJOR

For the Government of the Azerbaijan
Republic:

H. ALIEV

БӨҮК БРИТАНИЈА ВӘ ШИМАЛИ ИРЛАНДИЈА БИРЛӘШМИШ
КРАЛЛЫҒЫ ҺӨКҮМӘТИ ИЛӘ АЗӘРБАЈЧАН РЕСПУБЛИКАСЫ ҺӨКҮМӘТИ
АРАСЫНДА ТӘҺСИЛ, ЕЛМ ВӘ МӘДӘНИЈӘТ САҢӘЛӘРИНДӘ
ӘМӘКДАШЛЫҒ ҺАҒТЫНДА

С А З И Ш

Бөјүк Британија вә Шимали Ирландија Бирләшмиш Краллығы Һөкүмәти вә Азәрбајчан Республикасы Һөкүмәти (ашағыда "Разылыға кәлән Тәрәфләр" адландырылачаг),

ики өлкә вә онларын халғлары арасында достлуг мүнәсибәтләринин мөһкәмләндирилмәсини вә инкишаф етдирилмәсини арзу едәрәк,

дикәр саһәләрдә олдуғу кими, тәһсил, елм вә мәдәнијәт саһәләриндә дә мүбадиләләрин вә әмәкдашлығын Британија вә Азәрбајчан халғлары арасында даһа јахшы гаршылығлы танышлығ вә анлашмаја зәмин јарадачағына әмин олараг,

ашағыдакылар барәдә разылыға кәлдиләр:

Маддә 1

Разылыға кәлән Тәрәфләр һәр ики өлкәләри арасында тәһсил саһәсиндә әлагәләрин ашағыдакы васитәләрлә инкишафыны тәшвиғ едәчәкләр:

а) һәр ики өлкәдә тәһсил саһәсиндә фәалијәт кәстәрән шәхсләр, идарәләр вә тәшкилатлар арасында бирбаша әмәкдашлығын, әлагәләрин, мүбадиләләрин тәшвиғ едилмәси вә онлара имкан јарадылмасы;

б) разылыға кәлән дикәр Тәрәфин дилинин вә әдәбијјатынын өјрәнилмәси вә тәдрисинин тәшвиғ едилмәси вә она имкан јарадылмасы;

в) тәдрис методикасы вә материаллары, тәдрис програмларынын инкишаф етдирилмәси вә имтаһанларын кечирилмәси сәһәсіндә әмәкдашлығын вә мүбадиләләрин тәшвиғ едилмәси вә онлара имкан јарадылмасы;

г) тәләбә вә аспирантлара тәғаүдләрин ајрылмасы, тәһсил вә тәдигатларын апарылмасы үчүн дикәр васитәләрин тә'мин едилмәси;

Маддә 2

Разылыға кәлән Тәрәфләр елм вә технолокија сәһәсіндә ики өлкәдә олан елми-тәдигат тәшкилатлары арасында бирбаша әмәкдашлығ дахил олмагла гаршылығлы марағ кәсб едән проблемләр үзрә мүбадиләләрин вә тәдигатларын инкишаф етдирилмәсини тәшвиғ едиб онлара шәраит јарадачағлар.

Маддә 3

Разылыға кәлән Тәрәфләр әдәбијат, әјани сәнәтләр, ифачылығ сәнәти, кино, телевизија вә радио, ме'марлығ, музеј, галереја, китабхана, архив вә мәдәнијјәтин дикәр сәһәләриндә бирбаша әлағәләри тәшвиғ едиб, мүвафиг гурумлар арасында тәчрүбә мүбадиләси үчүн кениш имкан јарадачағлар.

Маддә 4

Разылыға кәлән Тәрәфләрдән бири өз әразиләриндә бу Сазишин мәгсәдләринә јөнәлдилмиш фәалијјәтин апарылмасыны тәшкил етмәк үчүн дикәр разылыға кәлән Тәрәфин мәдәнијјәт вә информасија мәркәзләринин тә'сис олунмасыны тәшвиғ едиб бу мәркәзләрә өз ганунверичилији вә имканлары чәрчивәсіндә көмәклик кәстәрилмәсинә имкан јарадачағ. "Мәдәнијјәт вә информасија мәркәзләри" ифадәси

мәктәб, дил институтлары, китабханалары, тәдигат мәркәзләрини вә бу Сазинин мәгсәдләринә хидмәт едән дикәр тәшкилатлары әһәтә едәчәк.

Маддә 5

Разылыға кәлән Тәрәфләр һәр ики өлкәдә мәтбуат вә нәшријат тәшкилатлары арасында бирбаша әмәкдашылығы тәшвиғ едәчәкләр.

Маддә 6

Разылыға кәлән Тәрәфләр милли ирсин горунмасы үзрә тәдбирләр һаггында мә'лумат мүбадиләсинә имкан јарадачаглар.

Маддә 7

Разылыға кәлән Тәрәфләр гаршылыгылы сурәтдә мүәллифлик һүгуларынын горунмасыны тә'мин етмәк мәгсәдилә өз мүвафиг һакимийәт органлары арасында әмәкдашылығы тәшвиғ едәчәк, дахили һанунверичиликләринә ујгун оларағ истифаде һүгуларыны горужаглар.

Маддә 8

Разылыға кәлән Тәрәфләр һәр ики өлкә кәнчләринин әлагәләрини вә кәнчләр тәшкилатлары арасында бирбаша әмәкдашылығы тәшвиғ едәчәкләр.

Маддә 9

Разылыға кәлән Тәрәфләр ики өлкә арасында туризмин инкишафыны тәшвиғ едәчәкләр.

Маддә 10

Разылыга кәлән Тәрәфләр идман тәшкилатлары арасындакы әмәкдашлығы вә һәр ики өлкәдә кечирилән идман тәдбирләриндә иштиракы тәшвиғ едәчәкләр.

Маддә 11

Разылыга кәлән Тәрәфләр бу Сазишин әһатә етдији сәһәләрдә өлкәләрин һәр бириндә кечирилән семинар, фестивал, мүсабигә, сәрки, конфранс, симпозиум вә көрүшләрдә иштиракы ујғун шәкилдә тәшвиғ едәчәкләр.

Маддә 12

Разылыга кәлән Тәрәфләр бу Сазишин әһатә етдији бүтүн сәһәләр үзрә гејри-һөкүмәт тәшкилатлары арасында бирбаша әмәкдашлығы вә мөбадиләләри тәшвиғ едәчәкләр.

Маддә 13

Бу Сазишдә нәзәрдә тугулан бүтүн фәалијәт нөвләри разылыга кәлән Тәрәфләрин дәвләтләриндә гүввәдә олан мөвчуд ганун вә гајдалара ујғун олмалы вә һәјата кечирилмәлидир.

Маддә 14

Британија Шурасы бу Сазишин јеринә јетирилмәсиндә Бејүк Британија вә Шимали Ирландија Краллығы һөкүмәтинин әсас васитәчиси олачагдыр.

Маддә 15

Разылыга кәлән Тәрәфләрин нүмајәндәләри лазым кәләрсә вә ја Тәрәфләрән биринин хаһиши илә бу Сазипин һәјата кечирилмәсинә бахылмасы мөгсәдилә Гарышыг Комиссијада көрүшәчәкләр.

Маддә 16

1. Бу Сазип имзаландыгы күндән гүввәјә минир.

2. Бу Сазип беш ил мүддәтиндә гүввәдә галыр. Тәрәфләрән бири нөвбәти бешиллик мүддәтин битмәсинә алты ај галмыш Сазипи ләғв етмәк арзусуну јазылы сурәтдә дикәр Тәрәфә дипломатик каналларла билдирмәсә, онун гүввәдә галма мүддәти беш ил узалдылачагдыр.

Бунлары тәсдиг едәрәк имзалајан Тәрәфләр өз һөкумәтләри тәрәфиндән там сәләһијјәт алараг бу Сазипи имзалајыблар.

Лондонда 1994-чү ил феврал ајынын 23-дә ики нүсхәдә һәр икиси инкилис вә азәрбајчан дилләриндә имзаланмышдыр вә һәр ики мәтн ејни гүввәјә маликдир.

**БӨЛҮК БРИТАНИЈА ВӘ
ШИМАЛИ ИРЛАНДИЈА
БИРЛӘШМИШ КРАЛЫҒЫ
ҺӨКУМӘТИ АДЫНДАН**

**АЗӘРБАЈЧАН РЕСПУБЛИКАСЫ
ҺӨКУМӘТИ АДЫНДАН**

JOHN MAJOR

H. ALIEV



HMSO publications are available from:

HMSO Publications Centre

(Mail, fax and telephone orders only)
PO Box 276, London, SW8 5DT
Telephone orders 071-873 9090
General enquiries 071-873 0011
(queuing system in operation for both numbers)
Fax orders 071-873 8200

HMSO Bookshops

49 High Holborn, London, WC1V 6HB
(counter service only)
071-873 0011 Fax 071-831 1326
258 Broad Street, Birmingham, B1 2HE
021-643 3740 Fax 021-643 6510
33 Wine Street, Bristol, BS1 2BQ
0272 264306 Fax 0272 294515
9-21 Princess Street, Manchester, M60 8AS
061-834 7201 Fax 061-833 0634
16 Arthur Street, Belfast, BT1 4GD
0232 238451 Fax 0232 235401
71 Lothian Road, Edinburgh, EH3 9AZ
031-228 4181 Fax 031-229 2734

HMSO's Accredited Agents

(see Yellow Pages)

and through good booksellers

ISBN 0-10-126702-9



9 780101 267021